

<p>Alef Education free pilot - terms and conditions</p> <p>Effective: 07 January 2022 Version: 1.3</p>	<p>تجربة ألف للتعليم المجانية – الشروط والأحكام</p> <p>تاريخ السريان: 7 يناير 2022 رقم الإصدار: 3-1</p>
<p>1. Interpretation</p> <p>1.1 In addition to the definitions given in the Order Form, the definitions in this clause apply to these Conditions.</p> <p>Authorised Users: those teachers, students and other staff of the Customer who are authorised by Alef Education to use the Services as further described in clause 2.2.</p> <p>Alef Education Data Protection Schedule: means the document setting out additional data protection and privacy terms which apply to controls around the use of the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website https://alefeducation.com/legalterms/DataProtectionScheduleAR.pdf</p> <p>Approved Sub-processor List: means the document setting out details of the third party vendors used by Alef Education to provide the Services who will have access to the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website https://alefeducation.com/legalterms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf</p> <p>Client Privacy Promise: Alef Education’s client privacy promise setting out how Alef Process Personal Data through the Services on behalf of its clients, end-users and other relevant individuals, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website</p>	<p>1. التعريفات</p> <p>1-1 1-1 تنطبق التعريفات المذكورة في نموذج الطلب وكذلك التعريفات الواردة في هذا البند على الشروط الماثلة.</p> <p>المستخدمون المصرح لهم: هم المعلمون والطلاب وموظفو العميل الآخرون المصرح لهم من جانب ألف للتعليم باستخدام الخدمات وفقاً للموضح لاحقاً في البند 2-2.</p> <p>بيان ألف للتعليم لحماية بيانات: تشير هذه العبارة إلى الوثيقة التي تنص على شروط حماية وخصوصية البيانات الإضافية التي تنطبق على ضوابط استخدام البيانات الشخصية المتاحة على موقع ألف للتعليم https://alefeducation.com/legalterms/DataProtectionScheduleAR.pdf</p> <p>وذلك وفقاً للتعديلات، أو التحديثات، أو التبديلات التي تُجرى فيها من وقت لآخر.</p> <p>قائمة المعالجين الفرعيين المعتمدين: تشير هذه العبارة إلى الوثيقة التي تضم تفاصيل الباعة الخارجيين الذين تعتمد عليهم ألف للتعليم لتقديم الخدمات، والمصرح لهم بالاطلاع على البيانات الشخصية المتاحة على موقع ألف للتعليم https://alefeducation.com/legalterms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf، وذلك وفقاً للتعديلات، أو التحديثات، أو التبديلات التي تُجرى فيها من وقت لآخر.</p> <p>وعد بالحفاظ على خصوصية العملاء: وعد ألف للتعليم باحترام خصوصية العملاء ينص على كيفية معالجة ألف للبيانات الشخصية المتاحة على موقع ألف للتعليم www.alefeducation.com/privacy-promise من خلال الخدمات بالنيابة عن عملائها، ومستخدميها النهائيين، وغيرهم من المعنيين، وذلك وفقاً للتعديلات، أو التحديثات، أو التبديلات التي تُجرى فيها من وقت لآخر.</p> <p>المعلومات السرية: هي كل المعلومات، والوثائق، والبيانات، وغيرها من المواد التي تقدمها ألف</p>

www.alefeducation.com/privacy-promise.

Confidential Information: any and all information, documents, data and other materials that Alef Education provides to the Customer or that the Customer receives or acquires from Alef Education related to any business of Alef Education, if such information, document, data or other materials is not generally available or accessible to the public through lawful means and without any improper disclosure or use by the Customer or any other person.

Conditions: the terms and conditions set out herein.

Contract: the contract agreed between the Customer and Alef Education comprising:

- i. the Order Form;
- ii. the Alef Education Data Protection Schedule;
- iii. Approved Sub-processor List;
- iv. the Client Privacy Promise; and
- v. these Conditions,

and if there is any conflict or ambiguity between the terms of any of the documents above, a term contained in the document referred to higher in the list shall take precedence.

Controller: the natural or legal person, public authority, agency or any other body which alone or jointly with others determines the purposes and means of the Processing of Personal Data; where the purposes and means of Processing are determined by applicable Data Protection Legislation, the controller (or the criteria for nominating the controller) may be

للتعليم للعميل، أو التي يستقبلها العميل أو يحصل عليها من ألف للتعليم فيما يتعلق بأي من أعمال ألف للتعليم، إذا كانت هذه المعلومات، أو الوثائق، أو البيانات، وغيرها من المواد غير متاحة عمومًا أو مصرح للعامة بالاطلاع عليها بوسائل مشروعة، ودون أن يفصح عنها أو يستخدمها العميل أو أي شخص آخر على نحو غير مقبول.

الشروط: هي الشروط والأحكام المذكورة في الوثيقة الماثلة.

العقد: هو العقد المتفق عليه بين العميل وألف للتعليم ويضم:

1. نموذج الطلب؛
2. بيان ألف للتعليم لحماية بيانات؛
3. قائمة المعالجين الفرعيين المعتمدين؛
4. وعد بالحفاظ على خصوصية العملاء؛ كما
5. الشروط الماثلة،

وفي حال وجود أي تعارض أو ليس بين مصطلحات أي من الوثائق المذكورة أعلاه يؤخذ بالمصطلح المذكور في الوثيقة الأكثر تقدمًا في القائمة.

المتحكم: هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري، أو الهيئة أو المؤسسة العامة، أو أي جهة أخرى تنفرد أو تتعاون مع غيرها في تحديد أغراض معالجة البيانات الشخصية ووسائلها، وحيثما يخضع تحديد أغراض معالجة البيانات الشخصية ووسائلها إلى تشريعات أو قوانين حماية البيانات السارية يُمكن تحديد المتحكم (أو معايير اختياره) طبقًا لهذه القوانين.

بيانات العميل: هي البيانات، بما فيها البيانات الشخصية، التي يدخلها العميل، أو المستخدمون المُصرح لهم، أو ألف للتعليم نيابة عن العميل من أجل استخدام الخدمات أو لتيسير استخدامها على العميل.

تشريعات حماية البيانات: هي تشريعات ولوائح حماية البيانات المذكورة في نموذج الطلب، وحيثما

designated by those laws.

Customer Data: the data, including Personal Data, inputted by the Customer, Authorised Users, or Alef Education on the Customer's behalf for the purpose of using the Services or facilitating the Customer's use of the Services.

Data Protection Legislation: the data protection legislation and regulations specified in the Order Form, or where there is none, the data protection legislation and regulations of the United Arab Emirates.

Educational Content: the educational content described in the Order Form that is proprietary to Alef Education.

Effective Date: the date of the Contract as set out in the Order Form.

Free Pilot Period: the period set out in the Order Form.

Intellectual Property Rights: patents, rights to inventions, copyright and related rights, trade marks, trade names and domain names, rights in get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights in Confidential Information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which may now or in the future subsist in any part of the world.

Order Form: the order form signed by Alef Education and the Customer in respect of a free pilot for the Services.

Personal Data: any information received from or on behalf of the Customer in connection with the performance of Alef

لا يتوفر المذكور سلفاً سيشير هذا المصطلح إلى تشريعات ولوائح حماية البيانات في الإمارات العربية المتحدة.

المحتوى التعليمي: هو المحتوى التعليمي الموضح في نموذج الطلب وهو ملك ألف للتعليم.

تاريخ السريان: هو تاريخ العقد المذكور في نموذج الطلب.

فترة التجربة المجانية: هي المدة المذكورة في نموذج الطلب.

حقوق الملكية الفكرية: هي براءات الاختراعات، وحقوق الابتكارات، وحقوق النشر والحقوق المرتبطة بها، والعلامات التجارية، والأسماء التجارية، وأسماء النطاقات، وحقوق أشكال السلع، وحقوق السمعة التجارية، أو حقوق التقاضي في حالة الغش، وحقوق التصميمات، وحقوق برمجيات الحاسوب، وحقوق قواعد البيانات، وحقوق المعلومات السرية (بما فيها الخبرات والأسرار التجارية) وأي حقوق ملكية فكرية أخرى، سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة بما فيها كل طلبات (أو حقوق طلب)، وتجديدات أو تمديدات هذه الحقوق، وكل حقوق أو وسائل الحماية المشابهة أو المكافئة المطبقة حالياً أو التي ستنطبق مستقبلاً في أي مكان في العالم.

نموذج الطلب: هو نموذج الطلب الذي وقعه كل من ألف للتعليم والعميل فيما يتعلق بإجراء تجربة مجانية للخدمات.

البيانات الشخصية: هي أي معلومات مُستلمة من أو بالنيابة عن العميل فيما يتعلق بأداء التزامات ألف للتعليم بموجب الاتفاقية الماثلة، وتُعرف فرداً على قيد الحياة، وكذلك أي معلومات تتعلق بالشيء ذاته وتُعرف (على نحو مباشر أو غير مباشر) أي فرد بمفردها أو بمشاركة وسائل تعريف أخرى تملكها ألف للتعليم، أو يمكنها استخدامها على نحو مقبول.

اختراق البيانات الشخصية: هذه العبارة تعني أي مخالفة ترتكبها ألف للتعليم لتشريعات حماية البيانات المطبقة.

Education's obligations under the Contract which identifies a living individual and information relating to the same that can identify (directly or indirectly) an individual from that data alone or in combination with other identifiers possessed or that can reasonably be accessed by Alef Education.

Personal Data Breach: shall mean a breach by Alef Education of the applicable Data Protection Legislation.

Process, Processed or Processing: any operation or set of operations which is performed on Personal Data, including collecting, recording, organising, structuring, storing, sharing, viewing, adapting, altering, retrieving, consulting, using, disclosing, disseminating, combining, restricting, erasing and destroying.

Processor: means a natural or legal person, public authority, agency or other body which Processes Personal Data on behalf of the Controller.

Security Breach: unauthorized use, disclosure, or accessing by any person of any Customer Data or any Authorised User's credentials to access the Software or Services.

Services: the Software and Educational Content subscription services provided by Alef Education to the Customer under the Contract via the internet and any ancillary services or other specific services mentioned in the Order Form as may be modified or updated from time to time.

Special Data: information about an identifiable individual relating to racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, genetic data, biometric data used to uniquely identify a person, health data or data relating to sex life or sexual

معالجة أو عالجت أو تعالج: تُستخدم هذه الكلمات للإشارة إلى أي عملية أو مجموعة عمليات تُجرى على بيانات شخصية، بما فيها عمليات الجمع، والتسجيل، والتنظيم، والتنسيق، والتخزين، والمشاركة، والعرض، والضبط، والتغيير، والاستعادة، والاستشارة، والاستخدام، والإفصاح، والنشر، والدمج، والتقييد، والمسح، والإعدام.

المعالج: هو أي شخص طبيعي أو اعتباري، أو أي هيئة أو مؤسسة عامة، أو أي جهة أخرى تُعالج بيانات شخصية بالنيابة عن المتحكم.

اختراق أمني: هو أي استخدام، أو إفصاح، أو اطلاع غير مصرح به من جانب أي شخص لأي من بيانات العميل، أو بيانات اعتماد أي مستخدم مصرح له للوصول إلى البرمجيات أو الخدمات.

الخدمات: هي البرمجيات وخدمات الاشتراك في المحتوى التعليمي التي تقدمها ألف للتعليم إلى العميل بموجب العقد عبر الإنترنت، وأي خدمات فرعية، أو الخدمات الخاصة الأخرى المذكورة في نموذج الطلب، بما فيها أي تعديلات أو تحديثات تُجرى لها من وقت لآخر.

البيانات الخاصة: هي معلومات عن فرد محدد الهوية فيما يتعلق بالأصل العرقي، أو الآراء السياسية، أو المعتقدات الدينية أو الفلسفية، أو عضوية نقابة مهنية، أو بيانات وراثية، أو بيانات القياسات الحيوية المستخدمة خصيصاً لتحديد هوية شخص ما، أو البيانات الصحية، أو البيانات المتعلقة بالحياة الجنسية أو التوجه الجنسي، وأي معلومات تتعلق بأشخاص مستضعفين كالأطفال.

البرمجيات: هي منصة البرمجيات الإلكترونية والتطبيقات التي تقدمها ألف للتعليم في إطار الخدمات، والمشار إليها في نموذج الطلب.

الاقتراحات: هي أي اقتراحات يقدمها العميل لألف للتعليم لتحسين الخدمات.

خدمات الدعم: هي خدمات الدعم التي تقدمها ألف للتعليم فيما يتعلق بالخدمات وفقاً للتفاصيل المذكورة في نموذج الطلب.

اشتراكات المستخدمين: هي اشتراكات المستخدمين المتفق عليها بالنسبة للعميل وفقاً لما ورد في نموذج

<p>orientation and any information relating to vulnerable individuals, such as children.</p> <p>Software: the online software platform and applications provided by Alef Education as part of the Services and referred to in the Order Form.</p> <p>Suggestions: means all suggested improvements to the Services that the Customer provides to Alef Education.</p> <p>Support Services: Alef Education's support services in relation to the Services as detailed in the Order Form.</p> <p>User Subscriptions: the user subscriptions agreed for the Customer as per the Order Form or otherwise authorized by Alef Education in writing which entitle Authorised Users to access and use the Services in accordance with the Contract.</p> <p>Virus: any thing or device (including any software, code, file or programme) which may: prevent, impair or otherwise adversely affect the operation of any computer software, hardware or network, any telecommunications service, equipment or network or any other service or device; prevent, impair or otherwise adversely affect access to or the operation of any programme or data, including the reliability of any programme or data (whether by re-arranging, altering or erasing the programme or data in whole or part or otherwise); or adversely affect the user experience, including worms, trojan horses, viruses and other similar things or devices.</p>	<p>الطلب أو المصرح بها خطياً من قبل ألف للتعليم، والتي تعطي المستخدمين المصرح لهم حق الوصول للخدمات واستخدامها طبقاً للعقد.</p> <p>فيروس: تشير هذه الكلمة إلى أي أشياء أو أجهزة (بما فيها أي برمجيات، أو شفرة، أو ملف، أو برنامج) يمكنها إعاقة، أو تعطيل، أو التأثير سلباً بأي طريقة أخرى على تشغيل أي برمجيات أو معدات أو شبكة حاسوبية، أو أي خدمات أو معدات أو شبكة اتصالات، أو أي خدمة أو جهاز آخر، أو يمكنها إعاقة، أو تعطيل، أو التأثير سلباً بأي طريقة أخرى على الوصول إلى أو تشغيل أي برنامج، أو بيانات بما في ذلك مدى الاعتمادية على أي برنامج أو بيانات (سواء بإعادة التنسيق، أو التغيير، أو مسح البرنامج أو البيانات كلياً، أو جزئياً، أو بخلاف ذلك)، أو يمكنها التأثير سلباً على تجربة المستخدم بما فيها برامج الديدان و أحصنة طروادة الخبيثة، والفيروسات، وأي أشياء أو أجهزة أخرى مشابهة.</p>
<p>2. User subscriptions</p> <p>2.1 From the Effective Date, and subject to the rights of Alef Education and the restrictions set out in the Contract, Alef Education hereby grants to the Customer</p>	<p>2. اشتراكات المستخدمين</p> <p>2-1 بدايةً من تاريخ السريان، وطبقاً لحقوق ألف للتعليم والضوابط المذكورة في العقد، تمنح ألف للتعليم بموجب الوثيقة الماثلة للعميل حقاً غير حصري ولا يمكن نقله للغير – دون حق منح تراخيص من الباطن – للسماح</p>

a non-exclusive, non-transferable right, without the right to grant sublicences, to permit the Authorised Users to use the Services during the Free Pilot Period and any agreed Renewal Period solely for the Customer's internal school education.

2.2 In relation to the Authorised Users, the Customer shall ensure that:

- (a) the maximum number of Authorised Users that it authorises to access and use the Services shall not exceed the number of User Subscriptions;
- (b) it will not allow or suffer any User Subscription to be used by more than one individual Authorised User unless it has been reassigned in its entirety to another individual Authorised User, in which case the prior Authorised User shall no longer have any right to access or use the Services;
- (c) each Authorised User shall keep a secure password for his/her use of the Services and that each Authorised User shall keep his password confidential;
- (d) it shall permit Alef Education or Alef Education's designated auditor to audit the Services in order to establish the name and password of each Authorised User and Alef Education's data Processing facilities to audit compliance with the Contract. If any of the audits reveal that any password has been provided to any individual who is not an Authorised User, then without prejudice to Alef Education's other rights, the Customer shall promptly disable such passwords and Alef Education shall not issue any new

للمستخدمين المصرح لهم باستخدام الخدمات خلال فترة التجربة المجانية وأي فترة تجديد مُتفق عليها من أجل التعليم في مدارس العمل المحلية فقط.

2-2 فيما يتعلق بالمستخدمين المصرح له، يتعين على العميل ضمان:

(أ) عدم تجاوز الحد الأقصى لعدد المستخدمين المصرح لهم الذين يُسمح لهم بالوصول إلى الخدمات واستخدامها لعدد اشتراكات المستخدمين؛

(ب) عدم تقبل أو السماح لأكثر من مستخدم واحد مصرح له باستخدام اشتراك إلا إذا نُقل هذا الاشتراك بالكامل إلى مستخدم آخر مصرح له، وفي هذه الحالة لا يحق للمستخدم المصرح له السابق بالوصول إلى الخدمات أو استخدامها؛

(ج) حفاظ كل مستخدم مصرح له على أمن وسرية كلمة السر الخاصة باستخدامه للخدمات؛

(د) السماح لألف للتعليم أو لمدققها المعين بمراجعة الخدمات لتحديد اسم وكلمة سر كل مستخدم مصرح له، والسماح لوسائل معالجة البيانات التابعة لألف للتعليم بمراقبة مدى الالتزام بالعقد. إذا كشف أي من تقارير المراجعة إعطاء كلمة سر لأي شخص غير المستخدمين المصرح لهم، يحق للعميل – دون المساس بحقوق ألف للتعليم الأخرى – أن يسارع بإبطال كلمة السر هذه، ويتعين على ألف للتعليم عدم إصدار أي كلمة سر جديدة لأي شخص يتصرف كذلك.

2-3 يتعين على العميل أن يضمن أنه والمستخدمين المصرح لهم لن يسمحوا أثناء فترة استخدامه للخدمات بدخول، أو تخزين، أو توزيع، أو نقل أي فيروسات، أو أي مواد غير قانونية أو تحتوي على:

<p>passwords to any such individual.</p> <p>2.3 The Customer shall not, and shall ensure that its Authorised Users shall not, access, store, distribute or transmit any Viruses, or any material during the course of its use of the Services that is illegal or consists of:</p> <p>(a) abusive language;</p> <p>(b) adult, pornographic, revenge, suicide or other obscene material;</p> <p>(c) material which is inflammatory or which incites intolerance, hate or violence;</p> <p>(d) discriminatory material; or</p> <p>(e) material which promotes sedition or overthrow of government, public demonstrations or is otherwise politically sensitive.</p> <p>2.4 The Customer shall not:</p> <p>(a) except to the extent expressly permitted under the Contract:</p> <p>(i) attempt to copy, modify, duplicate, create derivative works from, frame, mirror, republish, download, display, transmit, or distribute all or any portion of the Software (as applicable) in any form or media or by any means; or</p> <p>(ii) attempt to de-compile, reverse compile, disassemble, reverse engineer or otherwise reduce to human-perceivable form all or any part of the Software;</p> <p>(b) access, store, distribute or transmit any Viruses, or any material during the course of its use of the Services</p>	<p>(أ) ألفاظ مسيئة؛</p> <p>(ب) مواد غير ملائمة للقصر، أو مواد إباحية، أو مواد تحرض على الانتقام، أو الانتحار، أو أي مواد أخرى غير لائقة؛</p> <p>(ج) مواد إثارية أو محرضة على عدم التسامح، أو الكراهية، أو العنف؛</p> <p>(د) مواد تدعو إلى التفرقة؛ أو</p> <p>(هـ) مواد تحرض على الشغب، أو إسقاط حكومة، أو إقامة مظاهرات عامة، أو مواد حساسة سياسياً على أي نحو آخر.</p> <p>4-2 يتعين على العميل:</p> <p>(أ) فيما عدا المسموح به صراحةً بموجب العقد:</p> <p>(1) ألا يحاول نسخ، أو تعديل، أو إنشاء نظائر أو مشتقات من، أو مطابقة، أو هيكلة تشكيل، أو إعادة نشر، أو تنزيل، أو عرض، أو نقل، أو توزيع كل البرمجيات، أو أي جزء منها (حسب مقتضى الحال) في أي شكل أو وسائط، أو بأي وسائل؛ أو</p> <p>(2) ألا يحاول تحليل، أو عكس ترجمة، أو تفكيك، أو عكس هندسة، أو تصغير أي برمجيات كلياً أو جزئياً إلى صيغة يسهل على البشر إدراكها؛</p> <p>(ب) ألا يُدخل، أو يخزن، أو يوزع، أو ينقل أي فيروسات، أو أي مادة غير مشروعة، أو ضارة، أو خطيرة، أو مشينة، أو فاضحة، أو مخالفة، أو عنصرية، أو مواد تتضمن جرائم تحرش، أو إساءات عرقية، أو أي مواد غير قانونية من أي نوع آخر، أو مواد تسبب أضرار أو خسائر لأي شخص أو ممتلكات، وذلك خلال فترة استخدامه للخدمات؛</p> <p>(ج) ألا يستغل كل أو أي جزء من الخدمات لصناعة منتج أو خدمة منافسة للخدمات؛</p> <p>(د) ألا يستغل الخدمات لتقديم خدمات أخرى للغير؛</p> <p>(هـ) ألا يرخص الخدمات، أو يبيعها، أو يؤجرها، أو يستأجرها، أو ينقلها، أو يتنازل عنها، أو يوزعها، أو ينشرها، أو يفصح عنها، أو يستغلها</p>
---	---

<p>that is unlawful, harmful, threatening, defamatory, obscene, infringing, discriminatory, harassing or racially or ethnically offensive; or is otherwise illegal or causes damage or injury to any person or property;</p> <p>(c) access all or any part of the Services in order to build a product or service which competes with the Services;</p> <p>(d) use the Services to provide services to third parties;</p> <p>(e) licence, sell, rent, lease, transfer, assign, distribute, display, disclose, or otherwise commercially exploit, or otherwise make the Services available to any third party except the Authorised Users;</p> <p>(f) attempt to obtain, or assist third parties in obtaining, access to the Services;</p> <p>(g) use or interfere with the Services in any way that will damage or disrupt any part of it; or</p> <p>(h) use the Services in such a way that could disable or overburden the Services or interfere with any other customers using the Services.</p> <p>2.5 The Customer shall use all reasonable endeavours to prevent any unauthorised access to, or use of, the Services and, in the event of any such unauthorised access or use, promptly notify Alef Education.</p> <p>2.6 The rights provided under this clause 2 are granted to the Customer only, and shall not be considered granted to any subsidiary or holding company of the Customer.</p>	<p>تجاريًا بأي طريقة أخرى، أو يتيحها بأي وسيلة أخرى للغير عدا المستخدمين المصرح لهم؛ (و) ألا يحاول الحصول على مدخل للخدمات، وألا يساعد الغير في فعل ذلك.</p> <p>(ز) ألا يستخدم الخدمات أو يتدخل فيها بأي طريقة تتلف أو تعطل أي جزء منها؛ أو</p> <p>(ح) ألا يستخدم الخدمات بأي طريقة قد تعطل، أو تثقل حمل الخدمات، وألا يتدخل في استخدام أي عملاء آخرين للخدمات.</p> <p>2-5 يتعين على العميل تلمس كل السبل الممكنة لمنع أي اطلاع واستخدام غير مصرح به للخدمات، وإذا اطلع أحد عليها أو استخدمها بلا تصريح يتعين على العميل المسارعة بإبلاغ ألف للتعليم بهذا الأمر.</p> <p>2-6 الحقوق التي ينص عليها البند 2 المائل ممنوحة للعميل فقط، ولا تُعتبر ممنوحة لأي شركة فرعية أو قابضة تخص العميل.</p>
<p>3. Services</p> <p>3.1 Alef Education shall, during the Free</p>	<p>3. الخدمات</p> <p>1-3 خلال فترة التجربة المجانية وأي فترة تجديد مُتفق</p>

<p>Pilot Period and any agreed Renewal Period, provide the Services to the Customer on and subject to the terms of the Contract.</p> <p>3.2 Alef Education shall use commercially reasonable endeavours to make the Services available 24 hours a day, seven days a week, except for planned or unscheduled maintenance.</p> <p>3.3 Alef Education will, as part of the Services, provide the Customer with the Support Services. Alef Education may amend the Support Services in its sole and absolute discretion from time to time.</p>	<p>عليها، يتعين على ألف للتعليم تقديم الخدمات للعميل على أساس وتبعاً لشروط العقد.</p> <p>2-3 يتعين على ألف للتعليم تلّمس السبل الممكنة تجارياً لإتاحة الخدمات لمدة 24 ساعةً يومياً وسبعة أيام أسبوعياً عدا في أوقات إجراءات الصيانة المحددة أو الطارئة.</p> <p>3-3 في إطار الخدمات ستقدم ألف للتعليم للعميل خدمات الدعم، ويحق لألف للتعليم تعديل خدمات الدعم من وقت لآخر حسبما يترأى لها وحدها ووفقاً لتقديرها المطلق.</p>
<p>4. Alef Education's obligations</p> <p>4.1 Alef Education undertakes that the Services will be performed with reasonable skill and care. Notwithstanding the foregoing, Alef Education:</p> <p>(a) does not warrant that the Customer's use of the Services will be uninterrupted or error-free; or that the Services and/or the information obtained by the Customer through the Services will meet the Customer's requirements; and</p> <p>(b) is not responsible for any delays, delivery failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the internet, and the Customer acknowledges that the Services may be subject to limitations, delays and other problems inherent in the use of such communications facilities.</p> <p>4.2 The Contract shall not prevent Alef Education from entering into similar agreements with third parties, or from independently developing, using,</p>	<p>4. التزامات ألف للتعليم</p> <p>1-4 تتعهد ألف للتعليم بأن الخدمات ستقدم بدرجة معقولة من المهارة والعناية. وبصرف النظر عما ذكر سلفاً، فإن ألف للتعليم:</p> <p>(أ) لا تضمن للعميل أن استخدامه للخدمات سيكون بلا مقاطعة أو أخطاء، أو أن الخدمات و/أو المعلومات التي يحصل عليها من خلال الخدمات ستلبي متطلباته؛ كما</p> <p>(ب) ليست مسؤولةً عن أي تأخير، أو عدم توصيل، أو فقدان، أو تلف ينتج عن نقل البيانات خلال شبكات الاتصالات ووسائلها، بما فيها الإنترنت، ويقر العميل أن تقديم الخدمات قد يعيبه قصور، أو تأخير، أو أي مشكلات أخرى تنتج عن استخدام وسائل الاتصالات.</p> <p>2-4 العقد لا يمنع ألف للتعليم من إجراء اتفاقيات مشابهة مع الغير، ولا يقيد حريتها في صنع، أو استخدام، أو بيع، أو ترخيص وثائق، و/أو منتجات، و/أو خدمات مشابهة للخدمات المقدمة بموجب العقد.</p>

<p>selling or licensing documentation, products and/or services which are similar to those provided under the Contract.</p>	
<p>5. Customer data and data protection</p> <p>5.1 The parties agree that any Processing of Personal Data under the Contract shall be in accordance with the provisions of the Contract, the Alef Education Data Protection Schedule, Approved Sub-processor List and the Client Privacy Promise.</p> <p>5.2 The Customer acknowledges and agrees that Alef Education may obtain aggregate technical and other data through the provision of Services (Aggregated Data), and Alef Education, including Alef Education’s agents and sub-contractors, may use the Aggregated Data to analyse, improve, support and operate the Services and otherwise for any business purpose, during and after the term of the Contract, including without limitation to generate industry benchmarks or best practices guidance, recommendations or similar reports for distribution to and consumption by the Customer and other of Alef Education’s customers and prospects. The Customer acknowledges that (a) Aggregated Data is not Personal Data; (b) Aggregated Data is the property of Alef Education; and (c) Alef Education reserves all Intellectual Property Rights which may, at any time, subsist in the Aggregated Data.</p>	<p>5. بيانات العميل وحماية البيانات</p> <p>5-1 اتفق الطرفان على أن أي معالجة للبيانات الشخصية بموجب الاتفاقية الماثلة يتعين أن تُجرى وفقاً لما ينص عليه العقد، وبيان ألف للتعليم لحماية البيانات، وقائمة المعالجين الفرعيين المعتمدين، ووعدهم الحفاظ على خصوصية العملاء.</p> <p>5-2 يقر العميل ويوافق على أن ألف للتعليم يحق لها الحصول على بيانات فنية وبيانات أخرى مجمعة من خلال تقديم الخدمات (البيانات المجمعة)، وأن ألف للتعليم ووكلاءها ومقاوليها الفرعيين يحق لهم استخدام البيانات المجمعة لتحليل، وتحسين، ودعم، وتشغيل الخدمات، ولأي غرض عملي آخر أثناء أو بعد انتهاء مدة العقد، ومنها - على سبيل المثال لا الحصر - إنشاء معايير مرجعية قطاعية، أو أدلة فضلى الممارسات، أو توصيات، أو تقارير مشابهة عن التوزيع للعميل واستهلاكه وغيره من عملاء ألف للتعليم وفرصها العملية. كما أن العميل يقر بأن (أ) البيانات المجمعة ليست بيانات شخصية، (ب) البيانات المجمعة ملك لألف للتعليم، (ج) ألف للتعليم تحتفظ بكل حقوق الملكية الفكرية والتي قد تندرج في أي وقت في البيانات المجمعة.</p>
<p>6. Customer's obligations</p> <p>The Customer shall:</p> <p>(a) provide Alef Education with:</p>	<p>6. التزامات العميل</p> <p>يتعين على العميل:</p> <p>(أ) أن يقدم لألف للتعليم:</p>

<p>I. all necessary co-operation in relation to the Contract; and</p> <p>II. all necessary access to such information as may be required by Alef Education;</p> <p>In order to provide the Services, including but not limited to Customer Data, security access information and configuration services and the Customer shall notify Alef Education immediately in writing if any consents are invalid or withdrawn relating to the Processing of any Customer Data and Personal Data;</p> <p>(b) without affecting its other obligations under the Contract, comply with all applicable laws and regulations with respect to its activities under the Contract;</p> <p>(c) carry out all other Customer Responsibilities set out in the Contract in a timely and efficient manner;</p> <p>(d) ensure that the Authorised Users use the Services in accordance with the terms and conditions of the Contract and shall be responsible for any Authorised User's breach of the Contract;</p> <p>(e) obtain and shall maintain all necessary licences, consents, and permissions necessary for Alef Education, its contractors and agents to perform their obligations under the Contract, including without limitation the Services;</p> <p>(f) ensure that its network and systems comply with the relevant specifications provided by Alef Education from time to time;</p> <p>(g) be solely responsible for procuring and maintaining its network connections and telecommunications</p>	<p>1. كل التعاون اللازم فيما يتعلق بالعقد؛ كما</p> <p>2. إتاحة كل المعلومات اللازمة وفقاً لمتطلبات ألف للتعليم؛</p> <p>لتقديم الخدمات، على سبيل المثال لا الحصر بيانات العميل، ومعلومات التصريح الأمني، وخدمات التهيئة، ويتعين على العميل إخطار ألف للتعليم كتابياً وفوراً إذا كانت هناك أي موافقات غير صالحة أو مسحوبة فيما يتعلق بمعالجة أي من بيانات العميل والبيانات الشخصية؛</p> <p>(ب) أن يلتزم باتباع كل القوانين واللوائح السارية فيما يتعلق بأنشطته بموجب العقد دون أن يؤثر ذلك على التزاماته الأخرى بموجب العقد؛</p> <p>(ج) أن ينفذ كل التزاماته الأخرى الواردة في العقد بكفاءة وفي الوقت المحدد؛</p> <p>(د) أن يتأكد أن المستخدمين المصرح لهم يستخدمون الخدمات تبعاً لشروط وأحكام العقد، وأي شروط أخرى مطبقة على استخدامهم للخدمات، وسيتحمل مسؤولية أي مخالفة للعقد يرتكبها أي مستخدم مصرح له؛</p> <p>(هـ) أن يحصل ويحافظ على كل التراخيص، والموافقات، والتصريحات اللازمة لألف للتعليم، وأن يجعل مقاوليه وكلاءه يؤدون التزاماتهم بموجب العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الخدمات؛</p> <p>(و) أن يتأكد من أن شبكته وأنظمتها تطابق المواصفات ذات الصلة التي تقدمها ألف للتعليم من وقت لآخر؛</p> <p>(ز) أن يكون وحده مسؤولاً عن صيانة ونقل اتصالات شبكته وروابط اتصالاته من أنظمتها إلى مراكز بيانات ألف للتعليم، وكذلك كل المشكلات، والظروف، والتأخيرات، وعدم التوصيل، وكل الخسائر أو الأضرار الأخرى الناتجة عن أو المتعلقة باتصالات العميل الشبكية أو روابط اتصالاته، أو التي يسببها الاتصال بالإنترنت؛</p>
---	--

links from its systems to Alef Education's data centres, and all problems, conditions, delays, delivery failures and all other loss or damage arising from or relating to the Customer's network connections or telecommunications links or caused by the internet;

- (h) comply with all Data Protection Legislation governing the Processing of Customer Data , including, but not limited to: (i) making all disclosures required by the relevant Data Protection Legislation for the use of Customer Data as described in the Contract, including, but not limited, to the right of Alef Education to generate, own, and use Aggregated Data (collectively, the **Data Uses**); (ii) obtaining all consents required by the relevant Data Protection Legislation for the Data Uses; (iii) assessing and maintaining the security of the Customer Data; (iv) notifying relevant parties, including government agencies and individuals, in the event of any breach, unauthorized access to Customer Data, or unauthorised use or acquisition of Customer Data; and (v) responding to and acting on all student, parent, consumer, and individual requests to enforce rights established in the Data Protection Legislation, if relevant;
- (i) maintain appropriate administrative, organizational, technical, and physical measures to protect confidentiality, security, and integrity of (i) the Confidential Information of Alef Education, and (ii) Customer Data; and
- (j) notify Alef Education immediately of any Security Breach.

(ح) أن يلتزم باتباع كل تشريعات حماية البيانات التي تحكم معالجة بيانات العميل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: (1) الإفصاح وفقاً لمتطلبات تشريعات حماية البيانات المعنية لاستخدام بيانات العميل وفقاً للموضح في العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: حق ألف للتعليم في إنتاج، وتملك، واستخدام البيانات المجمعة (يشار إليها معاً بعبارة **استخدامات البيانات**)، (2) الحصول على جميع الموافقات المطلوبة طبقاً لتشريعات حماية البيانات المعنية من أجل استخدامات البيانات (3) تقييم أمن بيانات العميل والحفاظ عليه، (4) إبلاغ الأطراف المعنية، بما فيها المؤسسات الحكومية والأفراد، في حالة حدوث أي مخالفة، أو اطلاع غير مصرح به على بيانات العميل، أو استخدام بيانات العميل أو الحصول عليها بدون تصريح، (5) الاستجابة إلى والتعامل مع طلبات كل الطلاب، والآباء، والمستهلكين، والأفراد لإنفاذ الحقوق الواردة في تشريعات حماية البيانات، إذا لزم الأمر؛

(ط) مراعاة اتباع إجراءات إدارية، وتنظيمية، وفنية، ومادية ملائمة لحماية سرية، وأمن، وسلامة (1) معلومات ألف للتعليم السرية، و(2) بيانات العميل؛ كما

(ي) إبلاغ ألف للتعليم فوراً بأي اختراق أمني.

2-6 تحتفظ ألف للتعليم، دون مسؤولية أو دون المساس بأي من حقوقها الأخرى تجاه العميل، بحقها في إيقاف أو منع العميل و/أو مستخدميه المصرح لهم عن الوصول إلى الخدمات، أو إنهاء العقد، أو اتخاذ أي إجراءات أخرى تراها ألف للتعليم ضرورية متى تم اكتشاف مخالفة لأي من الشروط الماثلة، أو أي من شروط العقد الأخرى.

<p>6.2 Alef Education reserves the right, without liability or prejudice to its other rights to the Customer, to disable or restrict the Customer's and/or its Authorised User's access to the Services, to terminate the Contract, or to take other actions Alef Education determine are necessary where there is found to be a breach of any of these Conditions or any other terms of the Contract.</p>	
<p>7. Proprietary rights and data</p> <p>7.1 The Customer acknowledges and agrees that Alef Education and/or its licensors own all Intellectual Property Rights in the Services. Except as expressly stated herein, the Contract does not grant the Customer any rights to, under or in, any patents, copyright, database right, trade secrets, trade names, trademarks (whether registered or unregistered), or any other rights or licences in respect of the Services.</p> <p>7.2 The Customer further acknowledges and agrees that any Suggestions given to Alef Education are hereby irrevocably assigns to Alef Education all of its rights, title, and interest in and to the Suggestions.</p>	<p>7. حقوق وبيانات الملكية</p> <p>1-7 يقر العميل ويوافق على أن ألف للتعليم و/أو مانحي تراخيصها يمتلكون كل حقوق الملكية الفكرية للخدمات. باستثناء ما تنص عليه الوثيقة الماثلة صراحةً، لا يمنح العقد للعميل أي حقوق تخص أو تدرج في أو تتعلق بأي براءات اختراعات، أو حقوق نشر، أو حق قاعدة بيانات، أو أسرار تجارية، أو أسماء تجارية، أو علامات تجارية (سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة)، أو أي حقوق أو تراخيص أخرى تخص الخدمات.</p> <p>2-7 يقر العميل ويوافق كذلك على أنه قد تنازل لألف للتعليم بلا رجعة بموجب الوثيقة الماثلة عن كل الحقوق القانونية، وحقوق الملكية، وحقوق الانتفاع الخاصة بأي اقتراحات يقدمها لألف للتعليم.</p>
<p>8. Confidentiality</p> <p>8.1 Each party may be given access to Confidential Information from the other party in order to perform its obligations under the Contract. A party's Confidential Information shall not be deemed to include information that:</p> <p>(a) is or becomes publicly known other than through any act or omission of the receiving party;</p> <p>(b) was in the other party's lawful</p>	<p>8. السرية</p> <p>1-8 يحق لكل طرف الحصول على تصريح للاطلاع على معلومات سرية من الطرف الآخر لأداء التزاماته بموجب العقد، ويتعين ألا تتضمن المعلومات السرية الخاصة بأي من الطرفين:</p> <p>(أ) معلومات معروفة أو صارت معروفة عمومًا لأي سبب سوى سوء تصرف أو إهمال من جانب الطرف المستلم؛</p> <p>(ب) معلومات كانت في حوزة الطرف الآخر على</p>

<p>possession before the disclosure;</p> <p>(c) is lawfully disclosed to the receiving party by a third party without restriction on disclosure; or</p> <p>(d) is independently developed by the receiving party, which independent development can be shown by written evidence.</p> <p>8.2 Subject to clause 8.3, each party shall hold the other's Confidential Information in confidence and not make the other's Confidential Information available to any third party, or use the other's Confidential Information for any purpose other than the implementation of the Contract.</p> <p>8.3 A party may disclose Confidential Information to the extent such Confidential Information is required to be disclosed by law, by any governmental or other regulatory authority or by a court or other authority of competent jurisdiction.</p> <p>8.4 The Customer acknowledges that details of the Services, and the results of any performance tests of the Services, constitute Alef Education's Confidential Information.</p> <p>8.5 The Customer further acknowledges and agrees that Alef Education may reference the Customer and use its name to identify it as a Customer of the Services in sales and marketing literature.</p> <p>8.6 The above provisions of this clause 8 shall survive termination of the Contract, however arising.</p>	<p>نحو مشروع قبل الإفصاح؛</p> <p>(ج) معلومات أفصح عنها الغير بطريقة قانونية للطرف المستلم دون قيود على الإفصاح؛ أو</p> <p>(د) معلومات طورها الطرف المستلم بمفرده مع وجود دليل خطي على ذلك.</p> <p>2-8 مع الالتزام بما ينص عليه البند الفرعي 3-8، يتعين على كل طرف الحفاظ على سرية معلومات الطرف الآخر، وعدم اتاحتها للغير، أو استخدامها لأي غرض سوى تنفيذ العقد.</p> <p>3-8 يحق لأي طرف الإفصاح عن معلومات سرية إذا استدعت ضرورة ذلك تبعاً للقانون، أو تعليمات أي هيئة حكومية أو تنظيمية، أو محكمة، أو أي جهة قضائية مختصة.</p> <p>4-8 يقر العميل بأن تفاصيل الخدمات ونتائج أي اختبارات لأداء الخدمات تُعتبر من معلومات ألف للتعليم السرية.</p> <p>5-8 يقر العميل أيضًا ويوافق على أحقية ألف للتعليم في ذكر اسمه واستخدامه بصفته أحد عملاء خدماتها في منشورات المبيعات والتسويق.</p> <p>6-8 يظل ما ورد سلفًا في البند 8 المائل ساريًا حتى بعد انتهاء مدة العقد على أية حال.</p>
<p>9. Limitation of liability</p> <p>9.1 In providing the Services the Customer may be presented links to</p>	<p>9. المسؤولية المحدودة</p> <p>1-9 في إطار تقديم الخدمات قد يتلقى العميل روابط لمواقع إلكترونية، و/ أو موارد، و/أو معلومات أخرى من</p>

other sites, resources and/or information provided by third parties including but not limited to end users (collectively **Third Party Materials**). Such Third Party Materials are provided for the Customer's information only and should not be interpreted as approval by Alef Education of them. The Customer acknowledges that Alef Education does not have any control over the contents of Third Party Material and that they do not represent Alef Education's views or values.

9.2 Except as expressly and specifically provided in the Contract:

- (a) the Customer assumes sole responsibility for results obtained from the use of the Services by the Customer, and for conclusions drawn from such use. Alef Education shall have no liability for any damage caused by errors or omissions in any information, instructions or scripts provided to Alef Education by the Customer in connection with the Services, or any actions taken by Alef Education at the Customer's direction;
- (b) all warranties, representations, conditions and all other terms of any kind whatsoever implied by statute or common law are, to the fullest extent permitted by applicable law, excluded from the Contract, and Alef Education does not make any warranty of any kind that the Services will meet Customer's or any other person's requirements, operate without interruption, achieve any intended result, be compatible or work with any software, system, or other services, or be secure, accurate, complete, free of harmful

الغير، كالمستخدمين النهائيين على سبيل المثال لا الحصر، (يُشار إليها معًا بعبارة **مواد الغير**). تُقدّم مواد الغير للعميل على سبيل العلم لا أكثر، وهذا لا يدل على موافقة ألف للتعليم على محتواها. لذا يقر العميل بعدم مسؤولية ألف للتعليم عن محتوى مواد الغير، وبأنه لا يعبر عن آرائها وقيمتها.

9-2 عدا ما ينص عليه العقد صراحةً وتحديداً:

(أ) ينفرد العميل بتحمل المسؤولية عن نتائج استخدامه للخدمات وعواقبه. من ثم لا تتحمل ألف للتعليم مسؤولية أي تلف يحدث بسبب خطأ أو إهمال في المعلومات، أو التعليمات أو النصوص التي يقدمها العميل لألف للتعليم فيما يتعلق بالخدمات أو أي إجراءات تتخذها ألف للتعليم تجاه العميل؛

(ب) كل ما تتضمنه القوانين الرسمية والعرفية من ضمانات، وتعهدات، وشروط، وأي أحكام أخرى مهما كان نوعها – في حدود ما يسمح به القانون الساري- مستثناة من العقد، وألف للتعليم لا تضمن إطلاقاً تلبية الخدمات لمتطلبات العميل أو أي شخص آخر، ولا عملها بلا انقطاع، ولا تحقيقها أي نتيجة مرجوة، ولا ملائمتها أو تشغيلها مع أي برمجيات، أو نظام، أو خدمات أخرى، ولا أمنها، ولا دقتها، ولا كمالها، ولا خلوها من شفرات ضارة أو أخطاء؛ كما

(ج) تُقدم الخدمات للعميل على أساس "الحالة الفعلية".

9-3 طبقاً لما ينص عليه البند 9 المائل، وفي حدود ما يسمح به القانون:

<p>code, or error free; and</p> <p>(c) the Services are provided to the Customer on an "as is" basis.</p> <p>9.3 Subject to this clause 9 and to the fullest extent permitted by law:</p> <p>(a) Alef Education shall not be liable whether in tort (including for negligence or breach of statutory duty), contract, misrepresentation, restitution or otherwise for any loss of profits, loss of business, depletion of goodwill and/or similar losses or loss or corruption of data or information, or pure economic loss, or for any special, indirect or consequential loss, costs, damages, charges or expenses however arising under the Contract; and</p> <p>(b) Alef Education's total aggregate liability in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise, arising in connection with the performance or contemplated performance of the Contract shall be limited to US\$100.</p>	<p>(أ) لا تتحمل ألف للتعليم أي مسؤولية تقصيرية (بما فيها المسؤولية عن الإهمال أو مخالفة التزام قانوني)، أو تعاقدية، أو المسؤوليات المتعلقة بالتحريف، أو الإرجاع، أو أي أمر آخر ينتج عنه خسائر في الأرباح أو الأعمال، و/أو تضرر السمعة التجارية، و/أو خسائر مشابهة، أو خسارة أو تلف بيانات أو معلومات، أو خسائر اقتصادية صرفة، أو أي خسائر خاصة، أو غير مباشرة، أو تبعية، أو تكاليف، أو تعويضات، أو رسوم، أو نفقات مهما كان منشأها بموجب العقد؛ كما</p> <p>(ب) إجمالي قيمة مسؤوليات ألف للتعليم لا تزيد عن 100 دولار أمريكي سواء كانت هذه المسؤوليات تعاقدية أو تقصيرية (بما فيها المسؤولية عن الإهمال أو مخالفة التزام قانوني)، أو مسؤوليات تتعلق بالتحريف، أو الإرجاع، أو أي أمر آخر ينشأ عن أو يخص تنفيذ أو العزم على تنفيذ العقد.</p>
<p>10. Term and termination</p> <p>10.1 The Contract shall, unless otherwise terminated as provided in this clause 9, commence on the Effective Date and shall continue for the Free Pilot Period and, thereafter, the Contract shall be automatically renewed for successive equal periods (each a Renewal Period), unless either party notifies the other party of termination, in writing, at least 60 days before the end of the Free Pilot Period or any Renewal Period, in which case the Contract shall terminate upon the expiry of the applicable Free Pilot Period or Renewal Period.</p> <p>10.2 Without affecting any other right or remedy available to it, either party may</p>	<p>10. مدة العقد والإنهاء</p> <p>10-1 تبدأ مدة العقد - ما لم يتم إنهاؤه وفقاً لما ينص عليه البند 9 بالوثيقة الماثلة - في تاريخ السريان، وتستمر طوال فترة التجربة المجانية، وبعدها يُجدد العقد تلقائياً لفترات متساوية متتالية (كلاً منها فترة تجديد) إلا إذا بلغ أي من الطرفين الطرف الآخر خطياً بانتهاء العقد وذلك خلال فترة أقلها 60 يوماً قبل انتهاء فترة التجربة المجانية أو أي فترة تجديد بحيث على العقد في تلك الحالة ان ينتهي عند انتهاء فترة التجربة المجانية أو فترة التجديد المتبقية.</p> <p>10-2 يحق لأي من الطرفين إنهاء العقد بعدما يرسل للطرف الآخر إخطاراً كتابياً مدته يومان على الأقل، وذلك دون المساس بأي من حقوقه الأخرى، أو سبل جبر الضرر المتاحة له. علاوة على ذلك يحق لأي من الطرفين</p>

<p>terminate the Contract by providing a minimum of two days' written notice to the other. In addition, either party may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the other party if:</p> <p>(a) the other party commits a material breach of any other term of the Contract;</p> <p>(b) the other party takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction; or</p> <p>(c) the other party suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.</p>	<p>إنهاء العقد فورًا بإرسال إخطار كتابي للطرف الآخر إذا:</p> <p>(أ) إذا ارتكب الطرف الآخر مخالفة جوهرية لأي شرط آخر من شروط العقد؛</p> <p>(ب) اتخذ الطرف الآخر أي خطوة أو إجراء يتعلق بالعمل تحت وصاية، أو تصفية مؤقتة، أو أي اتفاقية صلح أو تسوية مع دائنيه (بخلاف ما يتعلق بإعادة هيكلة مُيسرة)، أو تصفية نهائية (سواء تمت طواعيةً أو تنفيذًا لأمر قضائي، ما لم تكن بغرض إعادة هيكلة ميسرة)، أو تعيين حارس قضائي على أي من أصوله، أو التوقف عن العمل، أو فيما يتعلق بأي إجراء مشابه في أي مجال آخر؛ أو</p> <p>(ج) إذا عطل الطرف الآخر كل أو جزءًا كبيرًا من أعماله، أو هدد بتعطيله، أو أوقفه، أو هدد بإيقافه.</p> <p>3-10 فور إنهاء العقد لأي سبب:</p> <p>(أ) تنتهي صلاحية كل التراخيص الممنوحة بموجبه، ويتعين على العميل التوقف فورًا عن استخدام الخدمات؛</p> <p>(ب) يتعين على كل طرف إعادة والتوقف عن استخدام أي معدات (بما فيها معدات ألف) وأي مواد أخرى تخص الطرف الآخر (وكل نسخها)؛</p> <p>(ج) طبقًا لما ينص عليه الوعد بالحفاظ على خصوصية العملاء وبيان ألف لحماية بيانات، يحق لألف للتعليم إعدام أو التخلص بأي طريقة أخرى من أي من بيانات العميل التي بحوزتها ما لم تتسلم - خلال مادة لا تزيد عن عشرة أيام بعد تاريخ إنهاء العقد - طلبًا كتابيًا لتوصيل أحدث نسخة احتياطية متاحة من هذه البيانات إلى العميل. يتعين على ألف للتعليم تلمس السبل التجارية الممكنة لتوصيل النسخة الاحتياطية</p>
<p>10.3 On termination of the Contract for any reason:</p> <p>(a) all licences granted under the Contract shall immediately terminate and the Customer shall immediately cease all use of the Services;</p> <p>(b) each party shall return and make no further use of any equipment (including the Alef Equipment) and other items (and all copies of them) belonging to the other party;</p> <p>(c) Alef Education may, subject to the provisions of its Client Privacy</p>	<p>(ج) إذا عطل الطرف الآخر كل أو جزءًا كبيرًا من أعماله، أو هدد بتعطيله، أو أوقفه، أو هدد بإيقافه.</p> <p>3-10 فور إنهاء العقد لأي سبب:</p> <p>(أ) تنتهي صلاحية كل التراخيص الممنوحة بموجبه، ويتعين على العميل التوقف فورًا عن استخدام الخدمات؛</p> <p>(ب) يتعين على كل طرف إعادة والتوقف عن استخدام أي معدات (بما فيها معدات ألف) وأي مواد أخرى تخص الطرف الآخر (وكل نسخها)؛</p> <p>(ج) طبقًا لما ينص عليه الوعد بالحفاظ على خصوصية العملاء وبيان ألف لحماية بيانات، يحق لألف للتعليم إعدام أو التخلص بأي طريقة أخرى من أي من بيانات العميل التي بحوزتها ما لم تتسلم - خلال مادة لا تزيد عن عشرة أيام بعد تاريخ إنهاء العقد - طلبًا كتابيًا لتوصيل أحدث نسخة احتياطية متاحة من هذه البيانات إلى العميل. يتعين على ألف للتعليم تلمس السبل التجارية الممكنة لتوصيل النسخة الاحتياطية</p>

<p>Promise and the Alef Data Protection Schedule destroy or otherwise dispose of any of the Customer Data in its possession unless Alef Education receives, no later than ten days after the date of the termination of the Contract, a written request for the delivery to the Customer of the then most recent back-up of the Customer Data. Alef Education shall use reasonable commercial endeavours to deliver the back-up to the Customer within 30 days of its receipt of such a written request, provided that the Customer has, at that time, paid all fees and charges outstanding at and resulting from termination (whether or not due at the date of termination). The Customer shall pay all reasonable expenses incurred by Alef Education in returning or disposing of Customer Data; and</p> <p>(d) any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination shall not be affected or prejudiced.</p>	<p>للمعمل خلال 30 يومًا من استلام الطلب الكتابي المذكور سلفًا بشرط أن يكون العميل قد سدد حينئذ كل الرسوم والمصاريف المتبقية بعد إنهاء العقد والنتيجة عن ذلك (سواء كانت مستحقة في تاريخ الإنهاء أو لا). يتعين على العميل سداد كل مبالغ النفقات المعقولة التي تكبدتها ألف للتعليم لإعادة بيانات العميل أو التخلص منها؛ كما</p> <p>(د) يتعين عدم الإخلال أو المساس بأي من حقوق، أو سبل جبر ضرر، أو التزامات، أو مسؤوليات الطرفين المستحقة حتى تاريخ الإنهاء بما فيها حق المطالبة بتعويضات فيما يتعلق بأي مخالفة للعقد.</p>
<p>11. Force majeure</p> <p>Alef Education shall have no liability to the Customer under the Contract if it is prevented from or delayed in performing its obligations under the Contract, or from carrying on its business, by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control, including, without limitation, failure of a utility service or transport or telecommunications network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, fire, flood, storm or default of suppliers or sub-contractors.</p>	<p>11. القوة القاهرة</p> <p>لا تتحمل ألف للتعليم أي مسؤولية تجاه العميل بموجب العقد إذا أعيقت أو عطلت عن أداء التزاماتها بموجب العقد، أو أداء أعمالها بسبب تصرفات، أو أحداث، أو تقصيرات، أو حوادث خارجة عن سيطرتها بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر عطل في خدمة أحد المرافق، أو عطل في شبكة المواصلات أو الاتصالات، أو مسألة قضاء وقدر، أو حرب، أو أحداث شغب، أو اضطرابات مدنية، أو تخريب متعمد، أو الالتزام باتباع أي أمر أو قاعدة أو لائحة أو توجيه قانوني أو حكومي، أو حادث، أو حريق، أو فيضان، أو عاصفة، أو تقصير من موردين أو متعاقدين من الباطن.</p>

<p>12. Variation</p> <p>Alef Education may amend these Conditions from time to time. The Customer shall be deemed to accept any change to these Conditions by continuing to use the Services after being notified of a change to the Conditions. Subject to the foregoing, no variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by authorised representatives of each of the parties.</p>	<p>12. التغيير</p> <p>يحق لألف للتعليم تغيير الشروط الماثلة من وقت لآخر، ويُعتبر العميل قابلاً لأي تغيير يُجرى في هذه الشروط ما دام مستمراً في استخدام الخدمات بعد إخطاره بتغيير الشروط. دون المساس بما سبق ذكره لا يُعتبر أي تغيير في العقد سارياً إلا إذا كان كتابياً وموقعاً من الممثلين المفوضين من كل طرف.</p>
<p>13. Waiver</p> <p>No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.</p>	<p>13. التنازل</p> <p>عدم قدرة أي طرف على أو تأخره في ممارسة أي من حقوقه أو الاستفادة من وسائل جبر الضرر المتاحة له بموجب العقد أو تبعاً للقانون لا يُعتبران تنازلاً عن هذا الحق أو وسيلة جبر الضرر، أو عن أي حق أو وسيلة جبر ضرر أخرى، ولا يمنعانه أو يعوقانه عن ممارسة هذا الحق أو الاستفادة من وسيلة جبر الضرر لاحقاً.</p>
<p>14. Severance</p> <p>If any provision or part-provision of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract.</p>	<p>14. استقلالية بنود العقد</p> <p>يُحذف من العقد أي بند أو جزء من بند صار غير صالح، أو غير قانوني، أو غير نافذ، لكن هذا لن يؤثر على صلاحية ونفاذ بقية بنود العقد.</p>
<p>15. Entire agreement</p> <p>The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.</p>	<p>15. كمال الاتفاقية</p> <p>يضم العقد كل ما اتفق عليه الطرفان، وهو من ثم ينسخ ويبطل كل الاتفاقات، والوعود، والتأكيدات، والضمانات، والإقرارات، والتفاهات التي جرت بينهما مسبقاً فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية سواء كانت كتابية أو شفهية.</p>
<p>16. Assignment</p> <p>16.1 The Customer shall not, without the prior written consent of Alef Education, assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.</p>	<p>16. الحوالة</p> <p>16-1 يتعين على العميل ألا يتنازل، أو يحول، أو يفوض، أو يتعاقد من الباطن أو يتصرف بأي طريقة أخرى في كل أو أي من حقوقه أو التزاماته بموجب العقد إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة على ذلك من ألف للتعليم.</p> <p>16-2 يحق لألف للتعليم في أي وقت التنازل عن، أو</p>

<p>16.2 Alef Education may at any time assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.</p>	<p>تحويل، أو تفويض، أو التعاقد من الباطن، أو التصرف بأي طريقة أخرى في كل أو أي من حقوقها أو التزاماتها بموجب العقد.</p>
<p>17. No partnership or agency</p> <p>Nothing in the Contract is intended to or shall operate to create a partnership between the parties, or authorise either party to act as agent for the other, and neither party shall have the authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power).</p>	<p>17. عدم وجود شراكة أو وكالة</p> <p>لا يتضمن العقد أي دلالة على استهداف أو سعي لتكوين شراكة بين الطرفين، أو تفويض أي منهما ليكون وكيلًا للآخر، ولا يملك أي من الطرفين صلاحية التصرف باسم أو بالنيابة عن الطرف الآخر، أو إلزامه بأي طريقة أخرى (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، إعداد أي إقرار أو ضمان، أو افتراض وجود أي التزام أو مسؤولية، وممارسة أي حق أو صلاحية).</p>
<p>18. Third party rights</p> <p>No one other than a party to the Contract shall have any right to enforce any of its terms.</p>	<p>18. حقوق الغير</p> <p>لا يحق لأي أحد سوى طرفي العقد إنفاذ أي من شروطه.</p>
<p>19. Notices</p> <p>19.1 Any notice or other communication given to a party under or in connection with the Contract shall be in writing and shall be: delivered by hand or by pre-paid recorded delivery at the address given in the Contract; or sent by email to the address notified by the receiving party from time to time.</p> <p>19.2 A notice or other communication shall be deemed to have been received: if delivered by hand, on signature of a delivery receipt or at the time the notice is left at the proper address; if sent by recorded delivery service, at the time recorded by the delivery service; or, if sent by email, on the next business day after transmission.</p>	<p>19. الإخطارات</p> <p>19-1 أي إخطارات أو مراسلات أخرى تُقدم لأي من الطرفين بموجب أو فيما يتعلق بالعقد يتعين أن تكون كتابية، ويجب تسليمها يدويًا، أو اعتمادًا على خدمة توصيل مسجلة ومدفوعة الأجر مسبقًا على العنوان المكتوب في العقد، أو إرسالها بالبريد الإلكتروني إلى العنوان الذي يبلغ به الطرف المستلم من وقت لآخر.</p> <p>19-2 تُعتبر أي إشعارات أو مراسلات أخرى قد تم استلامها إذا سُلمت يدويًا فور التوقيع على إيصال استلام، أو بعد تسليمها في العنوان الصحيح والموعود المسجل لخدمة التوصيل إذا أرسلت بالاعتماد على خدمة توصيل بريد مسجلة، أو في يوم العمل التالي بعد تسليمها إذا تم إرسالها بالبريد الإلكتروني.</p>
<p>20. International use</p> <p>Alef Education operates the Services in the United Arab Emirates. If the Customer</p>	<p>20. الاستخدام الدولي</p> <p>ألف للتعليم تُشغل الخدمات في الإمارات العربية المتحدة، وإذا اختار العميل الاستفادة من خدمات ألف للتعليم في</p>

<p>chooses to access Alef Education’s Services from locations outside the United Arab Emirates, the Customer consents to the collection, transmission, use, storage and Processing of content and data (including personal information) in the United Arab Emirates. The Customer also agrees to comply with and is solely responsible for ensuring compliance with all local laws, regulations, and rules in the jurisdiction in which it resides or accesses the Services, if and to the extent local laws are applicable to use of Alef Education’s Services. Unless the Order Form states otherwise, Alef Education does not represent that its Services are appropriate or available for use in jurisdictions outside the United Arab Emirates. The right to access and use the Services is not granted in jurisdictions, if any, where it may be prohibited, or where the Customer’s use would render Alef Education in violation of any applicable laws or regulations.</p>	<p>مواقع أخرى خارج الإمارات العربية المتحدة، فيتعين عليه الموافقة على جمع، وإرسال، واستخدام، وتخزين، ومعالجة المحتوى والبيانات (بما فيها المعلومات الشخصية) في الإمارات العربية المتحدة. يتعين على العميل أيضاً الموافقة على الالتزام وتحمل المسؤولية بالكامل عن اتباع كل القوانين، واللوائح، والقواعد المحلية المطبقة في مكان إقامته أو استخدامه للخدمات إذا كانت القوانين المحلية سارية على استخدام خدمات ألف للتعليم، وفي حدود هذه القوانين. ما لم يرد غير ذلك في نموذج الطلب، لا تتعهد ألف للتعليم بمناسبة وإتاحة خدماتها للاستخدام في أماكن خارج الإمارات العربية المتحدة. لا يُمنح حق استخدام أو الاستفادة من الخدمات في أي مكان لا يُسمح فيه بتقديمها، أو في إذا كان استخدام العميل للخدمات في هذا المكان سيجعل ألف للتعليم تخالف أي قوانين أو لوائح سارية.</p>						
<p>21. Governing law and jurisdiction</p> <p>Any dispute arising out of the formation, performance, interpretation, nullification, termination or invalidation of the Contract (or part thereof) or arising there from or related thereto in any manner whatsoever, shall be subject to the internal laws of the states or countries specified in the table below, without regard to conflicts of laws principles. In the event of any controversy or claim arising out of or relating to the Contract, or its breach or interpretation, the parties will submit to the exclusive jurisdiction of and venue in the applicable courts or arbitration bodies specified in the table below. Each party waives all defenses of lack of personal jurisdiction and inconvenient forum.</p>	<p>21. القانون الحاكم والاختصاص القضائي</p> <p>أي نزاع ينشأ عن صيغة، أو تنفيذ، أو تفسير، أو إلغاء، أو إنهاء، أو إبطال العقد (أو جزء منه)، أو ينتج عنه، أو يتعلق به بأي طريقة يخضع للقوانين الداخلية في الدول أو البلدان المذكورة في الجدول التالي بصرف النظر عن تعارض مبادئ القوانين. في حال نشوء أي جدل أو مطالبة بسبب أو فيما يتعلق بالاتفاقية الماثلة، أو بسبب مخالفتها أو تفسيرها تنفرد بالنظر فيها المحاكم أو هيئات التحكيم المختصة المذكورة في الجدول التالي. يتنازل كل طرف عن كل الدفاعات بشأن انعدام الاختصاص الذاتي والحق في رفض نظر الدعوى.</p>						
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; padding: 5px;">If the</td> <td style="width: 33%; padding: 5px;">The</td> <td style="width: 33%; padding: 5px;">The courts or</td> </tr> </table>	If the	The	The courts or	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; padding: 5px;">إذا كان عنوان العميل</td> <td style="width: 33%; padding: 5px;">يخضع</td> <td style="width: 33%; padding: 5px;">المحاكم أو هيئات</td> </tr> </table>	إذا كان عنوان العميل	يخضع	المحاكم أو هيئات
If the	The	The courts or					
إذا كان عنوان العميل	يخضع	المحاكم أو هيئات					

Customer's address in the Order Form is in:	governing law is that of:	arbitration bodies having exclusive jurisdiction are:	المذكور في نموذج الطلب يقع في:	القانون الحاكم الخاص به:	التحكيم التي تختص بالنظر في النزاعات هي:
The USA, Canada, Mexico, or any country in Central or South America or the Caribbean	The state of New York and controlling United States federal law	Courts located in New York, USA	الولايات المتحدة الأمريكية، وكندا، في أمريكا الوسطى أو الجنوبية أو منطقة الكاريبي	ولاية نيويورك، وقانون الولايات المتحدة الفيدرالي الحاكم	المحاكم التي تقع في نيويورك بالولايات المتحدة الأمريكية
Any country in Europe or Africa	England & Wales	Courts located in London, England	أي بلد في أوروبا أو أفريقيا	إنجلترا وويلز	المحاكم التي تقع في لندن بإنجلترا
Any country in the Middle East	England & Wales	Courts located in Dubai International Financial Centre (DIFC)	أي بلد يقع في آسيا أو منطقة المحيط الهادئ باستثناء أستراليا ونيوزيلاندا	إنجلترا وويلز	يُجرى التحكيم في سنغافورة طبقاً لقواعد التحكيم المطبقة حينئذ في مركز التحكيم الدولي في سنغافورة، وترد هذه القواعد في البند المائل.*
Any country located in Asia or the Pacific region, other than Australia or New Zealand	England & Wales	Arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre then in force, which rules are incorporated by reference in this clause.*	أستراليا أو نيوزيلاندا	نيو ساوث ويلز في أستراليا	المحاكم التي تقع في سيدني بولاية نيو ساوث ويلز في أستراليا
Australia or New Zealand	New South Wales, Australia	Courts located in Sydney, New South Wales, Australia			

*The Tribunal will consist of one independent,

*ستتكون هيئة التحكيم من محكم واحد مستقل ونزيه، وستكون اللغة الإنجليزية هي لغة التحكيم، واختيار المحكم سيكون نهائياً، وحاسماً، وملزماً. يمكن استصدار حكم

disinterested arbitrator. The language of the arbitration will be English. The determination of the arbitrator will be final, conclusive and binding. Judgment upon the award rendered may be entered in any court of any state or country having jurisdiction.

قضائي على قرار التحكيم في أي محكمة مختصة بأي دولة أو بلد له ولاية قضائية.